

德州国际领袖学校国际部孔子课堂协调办公室与

贝尔高中

关于合作建设贝尔高中孔子课堂的协议

为进一步加强孔子课堂为当地社区提供社会服务的功能，推动当地中小学汉语教学的发展，增进两国青少年的相互理解和友谊，德州国际领袖学校国际部孔子课堂协调办公室与贝尔高中友好协商，并报经孔子学院总部（或总部）批准，就合作建设贝尔高中孔子课堂（或孔子课堂、课堂）签订协议如下：

第一条 性质

贝尔高中孔子课堂系非营利教育机构，通过教授汉语和中国文化，增进中、美两国青少年的相互了解和友谊。

第二条 业务范围

根据当地实际情况，贝尔高中孔子课堂可开展以下项目或其他与汉语教学及中国文化相关的活动：

- 1.开展汉语语言文化教学；
- 2.开展汉语水平汉语考试 HSK、YCT；
- 3、培训当地学校的汉语教师；

- 4、组织当地中小学生与中国中小学生的交流活动；
- 5、开展与汉语及中国文化有关的活动。

第三条 管理和运营

作为德州国际领袖学校国际部孔子课堂协调办公室的项目，德州国际领袖学校国际部孔子课堂协调办公室负责协助贝尔高中孔子课堂的管理，包括指导制定年度活动计划、资金预决算等，上报计划和预决算给孔子学院总部审批，并定期向总部报告孔子课堂运营情况。

第四条 双方义务

德州国际领袖学校国际部孔子课堂协调办公室义务：

1. 向总部申请授权使用孔子课堂名称和孔子课堂标识；
2. 根据孔子课堂需要，向总部申请孔子课堂项目经费，教学及文化设备；
- 3、向总部申请图书、音像及多媒体教学资料、课件，申请授权使用网上课程；
- 4、根据孔子课堂需要向总部申请一定数量的汉语教师、志愿者，由总部负担其国际旅费、工资等；
- 5、协助办理总部派遣人员入境从事教学活动所需的手续。

贝尔高中义务：

- 1、校长或副校长直接负责孔子课堂项目；
- 2、提供适合的教学场地和办公条件，配备必备的办公设备并负责安装、管理和维护；
- 3、为孔子课堂配备必要的教职人员，提供相关费用，并为孔子课堂开设专门帐户，保证总部为孔子课堂提供的资金只用于孔子课堂项目。
- 4、每年向协调办公室提交孔子课堂项目经费使用预、决算。

第五条 经费

- 1、总部根据其规定将向贝尔高中孔子课堂提供每年壹万美元（US\$10,000.00）作为孔子课堂运营经费。

第六条 知识产权

“孔子课堂”及相关标识和徽章的知识产权为孔子学院总部独家拥有。本协议终止后，贝尔高中孔子课堂不得以任何形式继续直接或间接使用和转让。

第七条 协议语言及生效

本协议为中英文互译，中、英文版本具有同等效力。本协议自签署之日起生效，有效期五年。本协议在有效期结束时自动延续五年。任何一方可随时终止此协议，并需以书面形式提前 60 天通知对方。

德州国际领袖学校国际部孔子课堂协调办公室

负责人: 何云赤

职务：主任

签字：_____

日期：

贝尔高中

校长：_____

签字：_____

日期：

AGREEMENT BETWEEN
ILTexas Global-Confucius Classroom Coordination Office
AND
L.D.Bell High School
ON THE ESTABLISHMENT OF
THE CONFUCIUS CLASSROOM AT
L.D.Bell High School

To strengthen the role of Confucius Classroom in providing social service to the local community, developing Chinese teaching and learning in local elementary and secondary schools, and enhancing the mutual understanding and friendship between young people of China and the United States, ILTexas Global-Confucius Classroom Coordination Office (or CCCO) and L.D.Bell High School, after friendly consultation and being approved by the Confucius Institute Headquarters (or the Headquarters), hereby agree on establishing the Confucius Classroom at L.D.Bell High School (or the Confucius Classroom, the Classroom), as follows:

Article 1 Character

The Confucius Classroom at L.D.Bell High School shall be a non-profit institution with the purpose of enhancing understanding and friendship between the young people of China and the United States by sponsoring the teaching and learning of Chinese language and culture.

Article 2 Scope of Activities

Based on local needs, the Confucius Classroom at L.D.Bell High School can conduct the following programs or activities related to Chinese language and culture:

- Teaching Chinese language and culture;
- Conducting Chinese language proficiency tests such as HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) and YCT (Youth Chinese Test);
- Training local Chinese language teachers;
- Organizing exchange programs among the schools in the United States and in China;
- Conducting activities related to Chinese language and culture.

Article 3 Management and Operation

With the Confucius Classroom operating as one of its programs, ILTexas Global-Confucius Classroom Coordination Office shall assist L.D.Bell High School in the management of the Confucius Classroom; assist the Classroom to develop annual work plans, budget proposals and accounting reports for the Confucius Classroom. The ILTexas Global-Confucius Classroom Coordination Office shall submit the plans, proposal and reports to the Headquarters for approval. The ILTexas Global-Confucius Classroom Coordination Office shall also report to the Headquarters concerning the operation of the Confucius Classroom on a regular basis.

Article 4 Obligations

The obligations of ILTexas Global-the Confucius Classroom Coordination Office shall include:

- To apply to the Headquarters for authorization of using the title “Confucius Classroom,” provide logos and Confucius Classroom emblems.
- To apply to the Headquarters for necessary annual operation funds for the Confucius Classroom; to apply to the Headquarters for the equipment for teaching and cultural activities for the Confucius Classroom.
- To apply to the Headquarters for books, audio-visual, multimedia materials and course ware, and for authorization of using online courses for the Confucius Classroom.
- To apply to the Headquarters for a certain number of Chinese volunteer teachers to teach in the Confucius Classroom if necessary. The Headquarters will pay for the teachers’ airfare and salaries.
- To assist the above-mentioned volunteer teachers in applying for visas to enter the United States and assist in other related procedures if necessary.

The obligations of L.D.Bell High School shall include:

- To have the principal or vice-principal take charge of the Confucius Classroom directly ;
- To provide appropriate teaching and office spaces for the Confucius Classroom; to provide necessary equipment and facilities for the Confucius Classroom’s activities, take charge of the equipment’s installment and the facilities’ management and maintenance.

- To provide necessary administrative and teaching personnel for the Confucius Classroom and undertake the due costs; to open an account for the Confucius Classroom and ensure that funds allocated by the Headquarters for the Confucius Classroom be only spent on the Confucius Classroom program.
- To submit the Confucius Classroom’s final budget and project expenditures for the year to the Confucius Classroom Coordination Office.

Article 5 Financial Support

The Headquarters will provide the L.D.Bell High School’s Confucius Classroom with operating expenses of ten thousand US dollars cash (\$10,000.00) per year according to the Headquarters regulation.

Article 6 Intellectual Property

The Confucius Institute Headquarters owns the title of “The Confucius Classroom,” its related logo, and plaque (or badge) as its exclusive intellectual property. L.D.Bell High School shall not continue applying or transferring the title, logo, and plaque (or badge) in any form, either directly or indirectly, if this agreement is terminated.

Article 7 Agreement language and Effective Date

The Agreement is written in Chinese and English. Both versions shall have the same effectiveness and come into force upon the date they are signed. The term of this agreement is five years. At the end of the term it will be automatically renewed for another five years. If either party decides to stop the renewal of this agreement, a written notice shall be provided sixty days prior to the end of the agreement. This agreement can be canceled by either party at any time with sixty days written notice.

IL Texas Global-Confucius Classroom Coordination Office

Director of CCCO: Yunchi He

Signature: _____

Date:

L.D.Bell High School

Principal: _____

Signature: _____

Date:

